**UNIT 16**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | Intercultural marriages are on the rise | 異文化間の結婚は増加している |
| across the globe. | 世界中で |
| The problems associated with any marriage are multiple, | どのような結婚生活にも付随する問題は様々ある |
| but when two people from different cultures get married, | しかし異なる文化圏出身の2人が結婚すれば |
| numerous additional problems are thrown into the mix. | さらに多くの問題がその異文化夫婦に投げかけられる |
| Some decisions may be relatively simple, | 比較的単純かもしれない決定事項もある |
| such as | たとえば |
| what type of food to eat, | どんな種類の食べ物を食べるか |
| where to live, | どこに住むか |
| or what holidays to celebrate. | あるいは，どの祭日を祝うか（といった） |
| Other choices will be more problematic, | もっと解決しがたい選択もある |
| as the couple tries to deal with cultural differences | 夫婦が文化間の違いに対処しようとする際には |
| in gender-role expectations, | 男女の役割に期待するものの |
| conflict management, | 争いごとへの対処法（の） |
| emotional display, | 感情表現（の） |
| values, | 価値観（の） |
| social behaviors, | 社会的行動（の） |
| childcare practices, | 子育て（の） |
| extended family relations, | 広がった親戚関係（の） |
| and many, many more issues. | そしてもっともっと多くの問題（における） |
| As in any marriage, | どんな結婚においてもそうであるように |
| communication is the key | 意思の疎通は鍵となる |
| to managing these challenges | これらの問題に対処するための |
| and finding mutually agreeable resolutions. | そして互いに納得できる解決策を見つける（ための） |
| But to achieve effective communication | しかし効果的な意思の疎通を実現するためには |
| in a cross-cultural marriage, | 異文化間の結婚において |
| the couple must deal with the problem of multiple languages. | 夫婦は多言語の問題に対処しなければならない |
| ２ | One of the first decisions | 最初に解決すべき事柄の１つは |
| will be which language the couple will use | 夫婦がどの言語を使うか，ということになるだろう |
| to communicate with each other. | 互いに意思疎通を図るために |
| Unless each is fluent in the other’s native tongue, | 各々が相手の母語を流ちょうに話せる場合を除き |
| this decision can create issues | この決定は様々な問題を生み出しうる |
| related to identity and power, | アイデンティティと力関係に関わる |
| as well as complicating daily communication. | 毎日の意思疎通を困難にする（問題）だけでなく |
| In some cases, | 場合によっては |
| the couple may resort to a third language | 夫婦が第三の言語に頼ることもあるだろう |
| they have in common. | 彼らが共通で使える |
| If, | もし |
| for instance, | たとえば |
| in a mixed marriage | ある異文化間の結婚で |
| the husband is from Germany | 夫がドイツ出身で |
| and the wife is from Spain, | 妻がスペイン出身で |
| and neither speaks the other’s language, | どちらも相手の言語を話せない（ならば） |
| they may choose to use a third language, | 彼らは第三の言語を使うことを選択するかもしれない |
| such as English or French. | 英語やフランス語といった |
| Power imbalances can arise | 力関係の不均衡が生じうる |
| from the ability of only one partner | パートナーの1人だけができることから |
| to speak the language | 言語を話すことが |
| of the couple’s country of residence. | その夫婦が住んでいる国の |
| In these situations, | こういった状況では |
| the non-speaker may be forced | 話せないほうが余儀なくされるかもしれない |
| to become excessively dependent on the mate, | もう一方に過度に依存するようになることを |
| which can affect self-respect and identity. | これは自尊心やアイデンティティに悪影響を及ぼしうる |
| ３ | Another potential linguistic difficulty | もう１つの起こりうる言語に関わる問題は |
| in a mixed marriage | 異文化間の結婚における |
| centers on determining which parent’s language to use | どちらの親の言語を使うのかをめぐるものである |
| to raise the children. | 子育てのために |
| If only one parent’s language is used, | もし一方の親の言語だけが使われれば |
| the culture of the other parent | もう一方の親の文化が |
| will be treated as less important. | それほど重要でないものとして扱われることになるだろう |
| In many cross-cultural marriages, | 多くの異文化間の結婚において |
| this problem has been solved | この問題は解決されてきた |
| by using a “one parent, one language” strategy. | 「一親一言語」方策を用いることで |
| This involves each parent speaking his or her native language, | これは必然的にそれぞれの親が自分の母語を使うことになる |
| or another selected language, | あるいは別の選んだ言語を |
| to the children. | 子供に対して |
| Thus, | つまり |
| the children are raised in two languages, | 子供たちは2つの言語で育てられ |
| becoming bilingual, | バイリンガルになり |
| and the cultures of both parents are recognized and passed on. | そして両方の親の文化が認められ，受け継がれる |
| ４ | Our discussion has focused more | ここでの議論はより注目してきた |
| on the potential difficulties of an intercultural marriage | 異文化間の結婚の潜在的な困難に |
| than the advantages. | その利点よりも |
| We hope | 私たちは願っている |
| you are not discouraged by this, | このことによって，みなさんが落胆しないことを |
| because these problems are easily offset | なぜなら，これらの問題は容易に相殺されるからだ |
| by the rewards. | 諸々の恩恵によって |
| For instance, | たとえば |
| dealing with the many difficulties | そのような多くの問題に対処することは |
| can bring a cross-cultural couple closer together, | 異文化夫婦の仲をより緊密にすることができ |
| resulting in greater intimacy. | 結果的により親密な関係をもたらす |
| Additionally, | さらには |
| sharing each other’s cultures | 互いの文化を共有することは |
| will likely broaden perspectives | 視野を広げるであろう |
| and create a richness | そして豊かさを生む（であろう） |
| that is difficult to realize | 実現が難しい |
| when living in a single culture. | 単一文化の中で暮らしているときには |